

BIBLIOGRAPHY

- Arikunto, Suharsini. 1983 Prosedur Penelitian : Suatu Pendekatan Praktek. Jakarta : PT Rinelca Cipta.
- Fasold, R. 1984. The Sociolinguistics of Society. Oxford: Basil Blackwell Inc. Inc.
- Fishman, Joshua A. 1972. The Sociology of Languages. An Interdisciplinary Social Science Approach to Language in Society.
- Giles, H. and Powesland, P.F. 1979. Speech Style and Social Evaluation. London : Academic Press.
- Gumperz, J.J. and Hymes. D. 1972. Directions in Communication. New York : Holt, Rinehart and Winston, Inc.
- Hymes, Dell. Models of the Interaction of Language and Social Life in Pride, J.B. and Holmes, J. 1972. Sociolinguistics. Harmondsworth : Penguin.
- Labovitz, S. and Hagerdon, R. 1982. Metode Riset Social. TI. Ikapi. Jakarta. Erlangga.
- Romaine, Suzanne. 1982. Sociolinguistics : Variation in Speech Community. : Edward Arnold.

Saville-Troike, Muriel. 1982. The Ethnography of Communication : An Introduction. Oxford : Basil Blackwell.

Tanner, N. 1972, (1967). Speech and Society Among The Indonesian Elite : A Case Study of a Multilingual Community. in Prides and Holmes.

Trudgill, Peter. 1983. Sociolinguistic : An Introduction to language and Society : Harmondsworth : Penguin.

**Kuestioner/petunjuk wawancara untuk memperoleh data mengenai alih bahasa antara bahasa Aceh, bahasa Indonesia, bahasa Jawa, dan bahasa Asing bagi orang Aceh di Surabaya.**

**Jenis kelamin : Pria ( ) Wanita ( )**

**Tempat lahir :**

**Tanggal lahir :**

**Asal daerah :**

**Pekerjaan/Sekolah :**

**Lama telah tinggal di Surabaya : tahun.**

**Petunjuk:**

- 1. Pilihlah jawaban yang tersedia atau jawablah pertanyaan-pertanyaan berikut sesuai dengan kenyataan.**
- 2. Berilah tanda silang (X) bagi jawaban-jawaban yang Anda pilih.**
- 3. Anda tidak perlu menuliskan nama Anda pada lembar kuestioner ini.**
- 4. Untuk pertanyaan yang menggunakan tabel penjelasannya sebagai berikut:**

**Bahasa ke-1 : Bahasa Aceh**

**Bahasa ke-2 : Bahasa Indonesia**

**Bahasa ke-3 : Bahasa Jawa**

**Bahasa ke-4 : Bahasa Asing**

1. Pada waktu Anda sedang berbicara, pernahkan Anda beralih dari satu bahasa ke bahasa yang lain?

- a.  ya
- b.  tidak

2. Kalau Anda menjawab 'ya', seberapa seringkah Anda melakukan peralihan bahasa dari bahasa yang satu ke bahasa yang lainnya.

Peralihan Bahasa		Sering	Kadang-kadang	Tak pernah
Bhs. ke-1	Bhs. ke-2			
Bhs. ke-1	Bhs. ke-3			
Bhs. ke-1	Bhs. ke-4			
Bhs. ke-2	Bhs. ke-3			
Bhs. ke-2	Bhs. ke-4			
Bhs. ke-3	Bhs. ke-4			

3. Dalam keadaan apakah Anda melakukan peralihan bahasa?

Kalau

- a.  tiba-tiba merasa gembira.
- b.  tiba-tiba merasa kesal/marah.
- c.  pokok pembicaraan berubah.
- d.  menyatakan sesuatu yang bersifat rahasia bagi orang ketiga yang turut dalam percakapan.
- e.  ada orang baru yang tidak mengetahui bahasa yang sedang dipakai atau turut/terlibat dalam pembicaraan.

- f. \_\_\_\_\_ bermaksud membuat suasana menjadi akrab.
- g. \_\_\_\_\_ lain-lain (sebutkan).....  
.....

4. Pernahkan Anda mencampurkan pemakaian dua (atau lebih) bahasa dalam suatu percakapan atau kalimat (tanpa disadari, tanpa dipengaruhi oleh adanya orang lain atau situasi waktu berbicara).

- a. \_\_\_\_\_ ya.
- b. \_\_\_\_\_ tidak.

5. Kalau Anda menjawab 'ya', seberapa seringkah Anda mencampurkan pemakaian dua bahasa dalam percakapan tersebut?

Percampuran bahasa	Sering	Kadang-kadang	Tak pernah
Bhs. ke-1 + Bhs. ke-2			
Bhs. ke-1 + Bhs. ke-3			
Bhs. ke-1 + Bhs. ke-4			
Bhs. ke-2 + Bhs. ke-3			
Bhs. ke-2 + Bhs. ke-4			
Bhs. ke-3 + Bhs. ke-4			

6. Menurut pendapat Anda, apakah yang menyebabkan terjadinya pemakaian kata/kalimat bahasa Aceh pada waktu Anda berbicara dalam bahasa Indonesia itu. Karena kata/bahasa Aceh itu.

- a. \_\_\_\_\_ tidak ada padanannya dalam bahasa Indonesia.
- b. \_\_\_\_\_ lebih luwes/tidak kaku.

- c. \_\_\_\_\_ dapat menimbulkan perasaan bangga .
- d. \_\_\_\_\_ dianggap lebih sesuai .
- e. \_\_\_\_\_ alasan lain (sebutkan).

.....

7. Seberapa seringkah Anda memasukkan kata/kalimat bahasa Indonesia, bahasa Jawa dan/atau bahasa Asing pada waktu berbicara dalam bahasa Aceh.

Kosa kata/Istilah	Sering	Kadang-kadang	Tak pernah
Bahasa Indonesia			
Bahasa Jawa			
Bahasa Asing			

Berikut ini tercantum beberapa penggunaan bahasa yang ditekankan pada topik, hubungan pembicara, dan situasi/tempat. Pilih satu jawaban saja dari pilihan yang ada sesuai dengan anda :

3 = sering

2 = kadang-kadang.

1 = tak pernah..

8. Menurut Anda, bahasa apakah yang biasa Anda pergunakan dalam topik/pokok pembicaraan dibawah ini:

a. Bagaimana menjadi anak yang baik.

bahasa Aceh \_\_\_\_\_ bahasa Jawa \_\_\_\_\_

bahasa Indonesia \_\_\_\_\_ bahasa Asing \_\_\_\_\_

b. Bagaimana memainkan sesuatu permainan tertentu.

bahasa Aceh \_\_\_\_\_ bahasa Jawa \_\_\_\_\_

bahasa Indonesia \_\_\_\_\_ bahasa Asing \_\_\_\_\_

c. Bagaimana menjadi seorang umat beragama yang baik.

bahasa Aceh \_\_\_\_\_ bahasa Jawa \_\_\_\_\_

bahasa Indonesia \_\_\_\_\_ bahasa Asing \_\_\_\_\_

d. Bagaimana memecahkan soal-soal yang ada kaitannya dengan sekolah.

bahasa Aceh \_\_\_\_\_ bahasa Jawa \_\_\_\_\_

bahasa Indonesia \_\_\_\_\_ bahasa Asing \_\_\_\_\_

e. Bagaimana melakukan pekerjaan dengan efisien.

bahasa Aceh \_\_\_\_\_ bahasa Jawa \_\_\_\_\_

bahasa Indonesia \_\_\_\_\_ bahasa Asing \_\_\_\_\_

9. Menurut Anda, bahasa apakah yang sering Anda pergunakan sehari-hari dalam percakapan .

a. Dengan keluarga sendiri (orang tua, adik, kakak)

bahasa Aceh \_\_\_\_\_ bahasa Jawa \_\_\_\_\_

bahasa Indonesia \_\_\_\_\_ bahasa Asing \_\_\_\_\_

b. Dengan teman sekolah/sekerja.

bahasa Aceh \_\_\_\_\_ bahasa Jawa \_\_\_\_\_

bahasa Indonesia \_\_\_\_\_ bahasa Asing \_\_\_\_\_

c. Dengan teman bermain/akrab.

bahasa Aceh \_\_\_\_\_ bahasa Jawa \_\_\_\_\_

bahasa Indonesia \_\_\_\_\_ bahasa Asing \_\_\_\_\_

d. Dengan orang lain yang belum dikenal.

bahasa Aceh \_\_\_\_\_ bahasa Jawa \_\_\_\_\_

bahasa Indonesia \_\_\_\_\_ bahasa Asing \_\_\_\_\_

e. Dengan orang yang saling mengenal dan lebih tua dari anda.

bahasa Aceh \_\_\_\_\_ bahasa Jawa \_\_\_\_\_

bahasa Indonesia \_\_\_\_\_ bahasa Asing \_\_\_\_\_

f. Dengan orang yang saling mengenal dan lebih muda.

bahasa Aceh \_\_\_\_\_ bahasa Jawa \_\_\_\_\_

bahasa Indonesia \_\_\_\_\_ bahasa Asing \_\_\_\_\_

10. Menurut Anda bahasa apakah yang sering Anda pergunakan sehari-hari.

a. Di kalangan rumah tangga sendiri.

bahasa Aceh \_\_\_\_\_ bahasa Jawa \_\_\_\_\_

bahasa Indonesia \_\_\_\_\_ bahasa Asing \_\_\_\_\_

b. Dalam pergaulan dikalangan masyarakat.

bahasa Aceh \_\_\_\_\_ bahasa Jawa \_\_\_\_\_

bahasa Indonesia \_\_\_\_\_ bahasa Asing \_\_\_\_\_

c. Di kalangan perkumpulan/pertemuan keagamaan.

bahasa Aceh \_\_\_\_\_ bahasa Jawa \_\_\_\_\_

bahasa Indonesia \_\_\_\_\_ bahasa Asing \_\_\_\_\_

d. Di lingkungan Sekolah.

bahasa Aceh \_\_\_\_\_ bahasa Jawa \_\_\_\_\_

bahasa Indonesia \_\_\_\_\_ bahasa Asing \_\_\_\_\_



e. Di kalangan pekerjaan.

bahasa Aceh \_\_\_\_\_ bahasa Jawa \_\_\_\_\_

bahasa Indonesia \_\_\_\_\_ bahasa Asing \_\_\_\_\_

11. Menurut Anda, kata-kata apakah yang sering Anda

ucapkan baik dikala marah maupun disaat bercanda.

a. Alah ma beh \_\_\_\_\_

b. Hana leungo bang \_\_\_\_\_

c. Binatang \_\_\_\_\_

d. Aneuk bajeueng \_\_\_\_\_

e. Ek boh \_\_\_\_\_

f. Ek pukoe \_\_\_\_\_

g. Pukaima \_\_\_\_\_

h. Let bui \_\_\_\_\_

i. Ka jak peutak \_\_\_\_\_

j. Pap ma \_\_\_\_\_

k. Pap bui \_\_\_\_\_

l. Pap leumo \_\_\_\_\_

m. Asie \_\_\_\_\_

n. Hana utak \_\_\_\_\_

o. Hana akai \_\_\_\_\_

p. Tungang. \_\_\_\_\_

Untuk pertanyaan no: 12.a dan 12.b Anda cukup dengan memberi tanda huruf saja.

12. a. Tulislah kata-kata yang sering Anda ucapkan dalam situasi marah.

.....  
.....

b. Tulislah kata-kata yang sering Anda ucapkan dalam situasi bercanda.

.....  
.....